

## ALLEGATO B

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.\_1\_ posto/i di Ricercatore a tempo determinato in tenure track (RTT)

per il settore concorsuale \_\_ 10/M2 - SLAVISTICA \_\_ ,

settore scientifico-disciplinare \_\_ L-LIN/21 - SLAVISTICA \_\_

presso il Dipartimento di \_\_ Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni \_\_,

(avviso bando pubblicato sulla G.U. n. \_9\_ del \_\_30/01/2024\_\_) Codice concorso \_5483\_\_

## Maria Emeliyanova CURRICULUM VITAE

### INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	EMELIYANOVA
NOME	MARIA
DATA DI NASCITA	

### TITOLI

#### TITOLO DI STUDIO

Laurea Triennale in Scienze Linguistiche e Letterature Straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia  
Data conseguimento: 17/07/2012  
Voto di Laurea: 110Lode/110

Laurea Magistrale in Scienze del Linguaggio  
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università Cà Foscari, Venezia.  
Data conseguimento: 17/03/2017  
Voto di Laurea: 110Lode/110

#### TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA

Dottorato di ricerca in Lingue, culture e società moderne presso  
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università Cà Foscari, Venezia  
Diploma con lode

Diploma in co-tutela con The Hebrew University of Jerusalem (Israele).  
Data conseguimento: 24/03/2021  
Titolo tesi: Vladimir Nabokov's Bilingual Poetry: A Study on Verse Self-Translation

## CONTRATTI DI RICERCA, ASSEGNI DI RICERCA O EQUIVALENTI

Dal 01/12/2022 al 01/12/2023  
Università degli Studi di Padova  
Assegno di ricerca tipo "A"

Dal 15/01/2024 al 15/05/2024  
Università degli Studi di Padova  
Borsa di ricerca nell'ambito del progetto "AfTeR - The African Text: Representing Africa in Imperial Russia (1850-1917)"

## ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

- Senior University teaching assistant - Università Ca' Foscari (A.A. 2020/2021).  
Senior teaching assistant per il corso di Letteratura russa 1; supervisione tesi di laurea triennale; valutazione degli studenti attraverso esami orali e scritti.
- Docente di lingua russa - Master ELEO - Ca' Foscari Challenge School (A.A. 2019/2020).
- Tutor per workshop traduzione - Università Ca' Foscari University of Venice (2018/2019).  
Insegnamento workshop di traduzione dal russo all'italiano basato sulla povest' di Igor Višneveckij's "Leningrad".
- Ciclo di lezioni di 6 ore accademiche nel Corso di Letteratura russa 2 della prof. Daniela Rizzi (A.A. 2018/2019). - Università Ca' Foscari
- Tutor per il Corso di Letteratura russa 1 - Università Ca' Foscari. (dall'A.A. 2015/2016 all'A.A. 2018/2019)  
Lezioni frontali e seminari di lettura di testi di letteratura russa.

## DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI;

Nell'ambito dei miei studi di dottorato, ho trascorso un anno solare a Gerusalemme (Israele), partecipando attivamente alle attività accademiche dei dipartimenti di lingua inglese e russa della Hebrew University of Jerusalem.

**ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI,  
O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI**

2019-in corso. Associate Editor presso *Partial Answers: Journal of Literature and the History of Ideas*, rivista internazionale pubblicata dalla Johns Hopkins University Press.

**ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI**

18/10/2023 – 19/10/2023. Comparing Colonial Discourses: Africa and the Caucasus in Russian Thought. Membro del comitato organizzativo. Università di Padova (Italia)

28/07/2021. Relazione al simposio internazionale “Nabokov Readings.” San Pietroburgo (Federazione Russa)

15/10/2020 Convegno dottorale. Letterature riflesse. Teorie e funzioni del discorso metanarrativo. Università Ca' Foscari Venezia (Italia). Presentazione relazione e membro c.o.

06/06/2019 - 07/07/2019 Relazione a convegno internazionale e workshop. The Bible in Russian Modernism - International Workshop. Tiberiade (Israele).

27/05/2019 Intervento con relazione nell'ambito del ciclo di seminari organizzato da Roman Timenchik e Alexander Kulik "La Bibbia nel modernismo russo". The Hebrew University of Jerusalem (Israel).

22/05/2019 Relazione al convegno dottorale del Dipartimento di letteratura inglese della Hebrew University of Jerusalem (Israele).

28/11/2018 - 30/11/2018 Relazione a convegno. Le forme dell'intertestualità: dalla citazione all'allusione. Giornate di studi slavistici. Università di Udine (Italia)

06/11/2018. Intervento sulla traduzione poetica e organizzazione incontro con Irina Kotova (Mosca) ed Elena Kostioukovitch (Milano). Università Ca' Foscari di Venezia (Italia).

27/10/2018 - 28/10/2018. Relazione a convegno internazionale “Vladimir Nabokov and Translation Transatlantic Symposium.” University of North Carolina. Chapel Hill (USA).

16/05/2018 - 17/05/2018 Relazione a convegno dottorale e membro del c.o. “Progetti per l'umanità. Rivoluzioni, utopie e ingegneria sociale”. Università Ca' Foscari di Venezia (Italia).

22/03/2018. Organizzazione e conduzione incontro con Sandzhar Janyshev (Mosca) e seminario sulla scuola poetica di Taškent. Università Ca' Foscari di Venezia (Italia).

## CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

2019. Vincitrice della borsa "Vatat/Malag Ph.D. Sandwich Scholarship for outstanding visiting research students in Israel".

## PRODUZIONE SCIENTIFICA

### PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- Toker, Leona. Emeljanova, Maria. "In Collaboration with the Author': Some Traces of Self-Translation in Nabokov's Short Stories" *Nabokov Studies*. (prossima pubblicazione)
- Emeljanova, Maria. 2021. "Intersemiotic Translation as a Fluid Text: From Vladimir Nabokov's Kamera Obskura to Tony Richardson's Laughter in the Dark." In *Vladimir Nabokov and Translation*. Ed. S. Shvabrin and J. Loison-Charles. Arras: Presses de l'Université d'Artois. ISBN: 978-2-84832-523-1
- Emeljanova, Maria. 2020. "Poetic Genesis in The Gift and Speak, Memory: the Composition of "Thank You, My Land" and "The Rain Has Flown"." *The Nabokovian* N. 80 (Fall 2020). Disponibile online: <https://thenabokovian.org/node/52502>  
Rivista internazionale sottoposta a doppia peer-review
- Emeljanova, Maria. 2020. "Citazione e autotraduzione. Alcuni versi in un romanzo di Vladimir Nabokov". *Parole Rubate* 22: 69-79. ISSN: 2039-0114.  
Classificazione ANVUR: A
- Emeljanova, Maria. 2019. "Le allusioni puškiniane in Dar di Vladimir Nabokov. Alcune riflessioni sull'intertestualità e la sua traduzione". *Europa Orientalis* XXXVIII: 233-49. ISSN: 0392-4580  
Classificazione ANVUR: A
- Emeljanova, Maria. 2019. "I periodici per l'infanzia degli anni Venti e la creazione del futuro cittadino sovietico" *Annali di Ca' Foscari. Serie Occidentale* Vol. 53: 373-82. ISSN 2499-2232  
Classificazione ANVUR: A
- 2018. "The Art of Self-translation: how Nabokov Retranslated Kamera Obskura." *Russica Romana* XXV: 85-101. DOI: 10.19272/201807201006  
Classificazione ANVUR: A

Data

05/02/2024

Luogo

Brescia